

E16 - Space Pirates / Gourmet Episode / The Cutie Next Door

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] Pirate

I stole it all...

[00:11] Pirate

Money,

[00:13] Pirate

weapons,

[00:15] Pirate

authority,

[00:17] Pirate

and women.

[00:20] Sha

Everything in this world was my prey.

[00:27] Guy

That's...

[00:30] Guy

The space pirate Shaazar!

[00:32] Guy2

It's Shaazar!

[00:51] Sha

But I'm reaching the end of the line.

[01:05] Sha

Boredom is evil.

[01:24] Guy

All right! We've finally got him!

[01:27] Guy

Shoot him down with everything we've got!

[01:33] Guy

Wait! That's...

[01:40] Sha

I've decided to reset everything.

[01:43] Sha

This life, my memories...

[01:46] Sha

*I'm going back to nothingness,
and going down a new path.*

[01:53] prof

This is rather commendable, Shaazar-sama.

[01:57] Prof

You have a life anyone would be envious of,
and such a beautiful face.

[02:01] Prof

Are you sure you want to
go through with this?

[02:10] Prof

This way.

[02:23] Prof

How unfortunate.

[02:25] Prof

I guess even the great pirate
has no choice but to run away

[02:29] Prof

if the Empire is after him.

[02:32] Android

That's not it.

[02:33] Prof

Huh?

[02:33] Android

He's not running away. He's become
bored with this whole universe.

SIGN 20 Years Later

[02:49] Guy

We've finally found you,
Space Pirate Shaazar!

[02:52] Guy 2

To think you'd change your face
to this just to get away from us.

[02:56] Guy

Give it up! We know you're Shaazar!

[03:01] Dayon

Nope, I'm not!

SIGN Space Pirates

[03:04] Dayon

I'm just Dayon!

[03:07] Guy

You can't fool us! No human
actually looks like that!

[03:11] Dayon

You've got the wrong guy!

[03:13] Guy

It's Shaazar! Fire!

[03:15] Deka

Hold it!

[03:16] Deka

What's all this fuss about?

[03:19] Guy

Who the heck's this guy?

[03:20] Guy

He's suspicious, too.

Are you the real Shaazar?!

[03:23] Deka

What?!

[03:24] Guy

Fire!

[03:25] Deka

You've got the wrong guy!

[03:27] Guy

No one dresses like that on purpose!

[03:30] Guy

It's Shaazar! Fire!

[03:31] Deka

Wait!

[03:33] Iya

What's going on here?

[03:35] Guy

Are you the real Shaazar?!

[03:36] Iya

Huh?!

[03:37] Guy

No one looks that evil to begin with!

[03:40] Guy

It's Shaazar! Fire!

[03:41] Iya

Sheeh!

[03:42] Iya

You've got the wrong guy!

[03:44] Guy

Wh-Which one is the real Shaazar?!

[03:46] Dayon

It's him!

[03:48] Guy

Fire!

[03:48] Deka

It's him!

[03:49] Guy

Fire!

[03:50] Iya

It has to be you!

[03:51] Guy

Fire!

[03:51] Dayon

It's him!

[03:52] Guy

Fire!

[03:53] Deka

It's him!

[03:53] Guy

Fire!

[03:53] Iya

It has to be you!

[03:54] Guy

Fire!

[03:54] Dayon

It's him!

[03:55] Guy

Which one is the real Shaazar?!

[03:57] Deka

It's him!

[03:58] Guy

Fire!

[03:58] Iya

It has to be you!

[03:59] Guy

Fire!

[03:59] Dayon

It's him!

[04:00] Guy

Fire!

[04:00] Deka

It's him!

[04:01] Iya

It has to be you!

[04:01] Guy

Fire!

[04:02] Dayon

It's him!

[04:02] Guy

Fire!

[04:02] Deka

It's him!

[04:03] Guy

Fire!

[04:03] Iya

It has to be you!

[04:04] Dayon

It's him!

[04:04] ---

Fire!

[04:04] ---

Fire!

SIGN End

[04:05] ---

Fire!

[04:07] ---

Fire!

SIGN "Gourmet Episode"

[05:43] Ichi

So good.

[05:44] Jyushi

Yum!

[05:45] Mom

It's so good! I didn't think it'd be so good.

[05:48] Mom

I underestimated him.

[05:49] Oso

Right? Chibita's oden is the best!

[05:53] Chibi

Oh, stop, you idjit. But my oden's got spirit, if nothing else.

[05:59] Mom

What's the matter, dear?

[06:02] Dad

It's not a big deal, really.

[06:03] Dad

I'm just surprised you can all fuss over this oden when it's not even good.

[06:07] All

Huh?

[06:08] Chib

Whaddya say, you idjit?! Say it again!

[06:11] Dad

Yeah, I'll say it as many times as you want.

[06:14] Dad

This isn't something you can actually call oden.

[06:18] Dad

It's just some hodgepodge made by some amateur!

[06:22] Totty

Who the heck are you?

[06:23] Oso

What's wrong, Dad? Why are you acting like someone else?

[06:26] Kara

What kind of switch is this?!

[06:28] Dad

Listen up, chef. The atmosphere is really important when you're eating.

[06:34] Dad

I'm going to be blunt...

[06:36] Dad

It's frickin' cold out here.

[06:38] Chibi

Uh, it's a food stall, so of course it's cold, you idjit.

SIGN Hybrid Oden

[06:41] Chibi

What're you talkin' about?

[06:43] Dad

You don't even have the right equipment. These are disposable chopsticks.

[06:46] Chibi

Because it's a food stall.

[06:47] Dad

And the mustard is hot!

[06:49] Chibi

Duh. It's mustard.

[06:50] Dad

All of those things are making your oden taste bad.

[06:54] Chibi

You're the one making it taste bad! Leave!

[06:57] Dad

Listen up, everyone. If you want to eat some real oden, this time next week,

[07:02] Dad

come to this place.

SIGN Matsuboshi

[07:05] Dad

I'll serve you all the best oden in Japan.

SIGN Akatsuka Tribune

[07:13] Guy

Hey, Matsuno-kun! You still have work to do!

[07:17] Guy

Matsuno-kun!

SIGN Matsuboshi

[08:02] Dad

That's it.

SIGN Matsuboshi

SIGN Matsuboshi

SIGN 30 Minutes Later

SIGN Matsuboshi

SIGN 2 Hours Later

[08:35] Dad

No one came!

SIGN End

SIGN "The Cutie Next Door"

[08:49] Oso

S-So cute!

[08:51] Jyu

She's cute!

[08:52] Totty

Yeah, she's super cute!

[08:53] Kara

She's beautiful.

[08:54] Choro

She's lovely.

[09:00] Todo

So, what's important here is how we become acquainted with her.

[09:04] Choro

Right... They do say first impressions are important.

[09:08] Jyu

How to greet her, huh?

[09:10] Oso

How to greet her...

[09:12] Ichi

Huh?

[09:23] Oso

Wh-Wh-Wh-What are we supposed to do with this?!

[09:26] Kara

What are we going to do? Her bra came over before we could even go say hi!

[09:30] Totty

How does this happen?!

[09:32] Ichi

Sh-Should we go return it?

[09:35] Todo

Huh? And say, "You dropped your bra?"

[09:37] Todo

Talk about the worst first impression.

[09:38] Oso

All right. Should we just keep it, then?

[09:40] Choro

Are you stupid?

[09:41] Jyu

Should we just eat it?

[09:42] Kara

Are you stupid?

[09:43] Oso

What are we going to do?! Do virgins usually have to face such challenges?!

[09:47] Six

What should we do?!

[09:48] Six

What are we going to do?!

[09:49] Kinko

Pardon me!

[09:58] Todo

Who would've thought she'd come and get it?

[10:04] Oso

*Her name is Inuyama Kinko.
Kin-chan for short.*

[10:09] Oso

Ever since then, her bras show up every once in a while.

[10:14] Kinko

It blew away again.

[10:16] Choro

This isn't really something to laugh about, Kin-chan.

[10:18] Kara

We're virgins over here.

[10:20] Oso

The more bras that came flying over, the closer we got.

[10:25] Jyu

We're home!

[10:26] Kin

Hey, NEETs.

[10:28] Jyu

Kin-chan!

[10:30] Kin

Heya!

[10:32] Kin

Here, this is for you guys.

[10:35] Jyu

What is it?

[10:36] Kin

They're sweets from back home.

[10:37] Kin

I wanted to thank you guys
for always finding my bras.

[10:40] Jyu

What? Really?

[10:42] Kin

Give some to your parents, too. See ya!

[10:49] Oso

Kin-chan's so cute.

[10:51] Choro

She's so lovely.

[10:53] Kara

Kin-chan, we love you!

[10:55] Totty

You're super cute!

[10:56] Oso

So cute!

[10:57] Jyu

Kin-chan!

[11:01] Toto

Kin-chan? Who's that?

[11:04] Oso

Make sure your bras don't
come flying over again!

[11:07] Toto

Someone who has bras flying
over there? Who is she?

[11:10] Choro

Kin-chan!

[11:11] Kara

Kin-chan!

[11:12] Toto

Who? Who's Kin-chan?!

[11:14] Six

Kin-chan!

[11:15] Toto

Seriously, who is she?!

SIGN A Few Days Later

[11:19] Oso

Hey, there's trouble!

[11:21] All

Huh?

[11:22] Oso

Kin-chan says she wants
to go on a date with us!

[11:24] All

What?!

[11:25] Totty

Seriously?!

[11:26] Jyu

Why?!

[11:26] Kara

Wow, wow, wow!

[11:28] Oso

Apparently she's still not used to Tokyo,
so she wants us to show her around.

[11:33] Choro

Sheeeh! When?

[11:34] Oso

Tomorrow!

[11:35] All

Tomorrow?!

[11:38] Ichi

Tomorrow's not going to work.

[11:39] Ichi

We promised Totoko-chan...

[11:43] Ichi

that we'd go to a sale with her so she
can let us carry all her stuff for her.

[11:47] Ichi

It's a very blessed day.

[11:49] Toto

Is it heavy, you guys?

[11:52] All

Not at all!

[11:53] Oso

Oh, crap! That's tomorrow?

[11:56] Kara

How could you double-book, you fool?!

[11:58] Oso

We don't have any other choice...
but to decline Totoko-chan's offer.

[12:02] Choro

Huh?

[12:03] Choro

Can we actually do that?
Won't we get killed?

[12:05] Oso

Well, you know, Kin-chan's...

[12:08] Choro

Oh, right...

SIGN Totoko-chan

SIGN In call

[12:18] Toto

Hello?

[12:22] Kara

T-Totoko-chan?

[12:24] Toto

What is it, Karamatsu-kun?

[12:27] Kara

Um... About tomorrow...

[12:30] Toto

Yeah?

[12:32] Toto

What? What? What?!

[12:35] Toto

You can't come?!

[12:43] Toto

What's that supposed to mean?

[12:47] Toto

You promised me, didn't you? So why?

[12:51] Kara

Well, uh, something came up...

[12:53] Toto

Something came up?

[12:55] Toto

So you don't want to come on our date?

[12:58] Kara

Non, non! No, no, no, non, Totoko-chan!

[13:00] Choro

Of course we want to go!

And we're grief-stricken over this, but...

[13:03] Toto

Really?

[13:05] Choro

Yes! Totally grief-stricken!

[13:07] Choro

Right, Jyushimatsu?

[13:09] Jyu

My insides are exploding!

I can't believe we can't go!

[13:15] Toto

Okay, fine.

[13:16] Toto

I'll never ask you guys out again.

[13:18] Toto

Bye!

[13:22] Ichi

Totoko-chan's amazing...

[13:24] Oso

When'd she learn how to do that?

[13:27] Jyu

Someone praise me.

SIGN The Next Day

[13:29] Toto

Hmph!

[13:31] Toto

How dare they cancel on me
at the last minute? Those idiots.

[13:35] Toto

Oh, well. I guess I can try
holding my own bags for once.

[13:41] Toto

Huh?

[13:43] Toto

What? Why?

[13:45] Toto

Was the thing that came up...

[13:48] Kin

Let's go.

[13:49] Jyu

Where do you want to go, Kin-chan?

[13:51] Toto

There's that Kin-chan again!

[13:52] Toto

Who's Kin-chan? Who's this Kin-chan?

[13:54] Toto

Who is she?!

[14:01] Toto

Oh-ho... I see.

[14:04] Toto

So basically, when you're that
unpopular, I'm out of your league.

[14:09] Toto

That's why they're targeting
a commoner instead.

[14:12] Toto

Yes, they can't help it.

[14:14] Toto

I'm just too cute! They are
virgins, after all, yes.

SIGN Fresh

Juice

[14:18] Toto

*They look like they're having fun.
It's good that I let them do this. Yes.*

[14:22] Toto

*They're so close. I guess they don't
get as nervous with a commoner. Yes.*

[14:35] Kin

Hey, what do you think of this?

[14:37] Todo

Huh? I'm not so sure...

[14:39] Kin

No way! It's cute, isn't it?

[14:41] Oso

Yeah, I'm not sure...

[14:42] Choro

I'm not sure if it suits you, Kin-chan.

[14:44] Kin

What? I look good, don't I?

[14:46] Ichi

It doesn't look good on you at all.

[14:47] Kin

What?

[14:51] Oso

Where should we go next?

[14:52] Oso

Pachinko? The horse races?

[14:54] Jyu

Jingu? Dome?

[14:56] Kin

I dunno. There are so many choices.

[14:59] Choro

Huh?

[15:00] Ichi

What's wrong?

[15:01] Choro

Look over there.

[15:02] All

Huh?

[15:03] Choro

Isn't that... Totoko-chan?

[15:24] Kin

What? What's going on?

[15:30] Kara

She's super pissed!

[15:33] Jyu

Not good.

[15:34] Todo

Choromatsu-niisan,
get me something to drink.

[15:36] Choro

Buy it yourself!

[15:38] Choro

Honestly...

[15:48] All

T-Totoko-chan!

[15:50] Choro

We're sorry! Please forgive us!

[15:51] Choro

It's all our fault, Totoko-chan!

[15:53] Toto

I am not Totoko. I'm a vending machine.

[15:56] Toto

Please insert 130 yen.

[15:58] Kara

Really, we're sorry!

[16:00] Choro

Please forgive us, Totoko-chan!

[16:01] Toto

I am not Totoko. Please insert 130 yen.

[16:05] Kara

You're freaking us out!

[16:06] Choro

Come on, please!

[16:08] Toto

Buy some drinks.

***SIGN* Izakaya**

[16:26] Choro

S-So, this is Kin-chan...

[16:30] Toto

Who? Who's Kin-chan?

[16:32] Kin

N-Nice to meet you.

[16:34] Toto

Nice to meet you.

[16:35] Kin

My name is Inuyama Kinko.

[16:37] Toto

I am a vending machine.

[16:40] Choro

Y-You see, there's a good reason for this.

[16:44] Choro

We didn't pick one over the other.

[16:47] Toto

It's fine. I'm not mad.

[16:50] Toto

I don't care who you hang out with.

I'm not your girlfriend.

[16:54] Toto

Of course you'd prefer this date instead.

[16:57] Toto

Who would want to go out with an uncute girl who'd make you hold all her bags?

[17:01] Choro

Huh? But you're the cutest, Totoko-chan!

[17:04] Toto

I'm not cute.

[17:05] Jyu

But you are!

[17:06] Toto

How am I cute? I get mad easily, and I'm selfish.

[17:09] Toto

That's not cute at all.

[17:11] Ichi

No, you are.

[17:12] Toto

I'm not.

[17:13] All

You're cute!

[17:14] Toto

I'm not.

[17:15] All

You are!

[17:16] Toto

I'm not.

[17:17] All

You are!

[17:18] Toto

I'm not.

[17:20] Oso

Yeah, you're not cute at all.

[17:25] Oso

What's with you, Totoko-chan? Are you that mad we had to cancel at the last minute?

[17:29] Oso

You're acting weird today.

[18:02] Todo

Totoko-chan. Sorry, he's an idiot.

[18:06] Todo

Don't let him get to you.

[18:08] Todo

We're the ones who double-booked, and he tried to overlook that fact. He's an idiot.

[18:21] (Flashback) Kin

Oh, sorry. Don't worry about it.

I'll hold my own things.

[18:25] (Flashback) Kin

This is perfect for you.

[18:27] (Flashback) Kin

Why don't we rest a bit?

This is tiring, isn't it?

[18:32] (Flashback) Kin

This one!

[18:35] (Flashback) Todo

It doesn't look good at all!

[18:36] (Flashback) Oso

Let's pick something else.

[18:40] (Flashback) Kin

Gosh, you guys are so picky.

[18:50] Todo

What's wrong?

[18:52] Toto

I'm going home.

[18:53] Todo

Huh? But why?

[18:54] Todo

Everyone's waiting for you.

[18:56] Toto

Forget it. It's too much trouble.

[19:00] Todo

What's too much trouble?

[19:11] Toto

Huh?

[19:14] Kin

Um... They explained everything to me,

[19:19] Kin

and it seems like they

changed their plans for me

[19:22] Kin

since I'm going back home tomorrow.

[19:25] Toto

Going home?

[19:26] Choro

Yeah. She's in town now to visit a relative.

[19:31] Choro

She's going home tomorrow,

so today was the only day.

[19:35] Oso

I guess we should've just said that.

[19:37] Oso

We're sorry, Totoko-chan.

[19:39] Kin

I'm so sorry!

[19:41] Kin

They promised you first,
but I ended up intervening...

[19:47] Oso

Hey, you don't need to apologize, Kin-chan.

[20:05] Toto

Why?! Why are you apologizing?!

[20:12] Toto

Who? Who's Kin-chan? Ugh!

[20:18] Todo

Uh, what?

[20:20] Oso

I have no idea...

[20:21] Toto

Who's Kin-chan?!

SIGN The Next Day

[21:12] Oso

Well, there she goes.

[21:15] Kara

Hopefully she'll come visit again.

[21:17] Jyu

Maybe over summer vacation.

[21:19] Todo

Thanks for coming, Totoko-chan.

[21:21] Choro

We're relieved you two made up.

[21:28] Toto

Hey.

[21:32] Toto

Listen up. I'll forgive Kin-chan,
because she was a nice girl.

[21:36] Toto

However... However!

[21:40] Toto

You have the cutest girl of all,
Yowai Totoko, right next to you!

[21:44] Toto

So stop letting your eyes wander like that!

[21:47] All

Yes, ma'am!

[21:48] Toto

Totoko is number one!

[21:49] All

Yes, milady!

[21:50] Toto

No question.

[21:52] All

Yes, milady!

[21:53] Toto

The cutest!

[21:54] All

Yes, milady!

[21:56] Oso

Um, just wondering... What are the chances
you'll go out with one of us someday?

[22:01] Toto

Huh?

[22:02] Toto

Yeah... I don't see that happening.

[22:05] All

Yes, milady!

SIGN End

SIGN Next Time on Mr. Osomatsu

[23:39] Choro

Next week is a story about a mysterious girl

[23:42] Choro

who appears at a traditional
inn in the countryside.

[23:44] Choro

What's her secret?

[23:46] Choro

Did you figure it out?

That's what I thought, too.

SIGN "Punishment!" "Inn" etc.

[23:49] Choro

Just the sound of the word
"inn" makes it sound pervy.

Revision #1

Created 2024-02-07 02:49:40 UTC by whimsee

Updated 2024-02-07 02:49:41 UTC by whimsee